

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, Im Mai
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	
En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAI- SER (Cezar, *1954-05- 21).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI- NE (*1797-12-13 - †1856- 02-17).</i>
MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)	Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)	Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)	Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Liri- ka intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika interme- zo“ (1822 - 1823), n- ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath</a>.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab- schnitt „Lyrisches Intermez- zo“, Nr. I.</i>